



## WEEK TWO

### KEY:

מקרא	חז"ל	ראשונים-ראשונים	אחרונים
------	------	-----------------	---------

### What Translation

### Tosfos

#### 1. Tosfos, Brochos 8a

שנים מקרא ואחד תרגום - יש מפרשים והוא הדין ללועזות בלע"ז שלהן הוי כמו תרגום שמפרש לפעמים. כי כמו שהתרגום מפרש לע"ה כך הם מבינים מתוך הלע"ז. ולא נהירא שהרי התרגום מפרש במה שאין ללמוד מן העברי כדאשכחן בכמה דוכתי דאמר רב יוסף (מגילה ד' ג.) אלמלא תרגומא דהאי קרא לא ידענא מאי קאמר ע"כ אין לומר בשום לשון פעם שלישית כי אם בלשון תרגום.

#### 2. Talmud Bavli, Megillah 3a

ואמר רבי ירמיה ואיתימא רבי חייא בר אבא: תרגום של תורה - אונקלוס הגר אמרו מפי רבי אליעזר ורבי יהושע. תרגום של נביאים - יונתן בן עוזיאל אמרו מפי חגי זכריה ומלאכי, ונזדעזעה ארץ ישראל ארבע מאות פרסה על ארבע מאות פרסה. יצתה בת קול ואמרה: מי הוא זה שגילה סתריי לבני אדם? עמד יונתן בן עוזיאל על רגליו ואמר: אני הוא שגלית סתריך לבני אדם; גלוי וידוע לפניך שלא לכבודי עשיתי, ולא לכבוד בית אבא, אלא לכבודך עשיתי שלא ירבו מחלוקת בישראל... ותרגום של תורה אונקלוס הגר אמרו? והא אמר רב איקא בר אבין אמר רב חננאל אמר רב: מאי דכתיב +נחמיה ח' + ויקראו בספר תורת האלהים מפרש ושם שכל ויבינו במקרא. ויקראו בספר תורת האלהים - זה מקרא, מפרש - זה תרגום, ושם שכל - אלו הפסוקין, ויבינו במקרא - אלו פיסקי טעמים, ואמרי לה: אלו המסורת. - שכחום וחזרו ויסדום. - מאי שנא דאורייתא דלא אזדעזעה, ואדנביאי אזדעזעה? - דאורייתא מיפרשא מלתא, דנביאי איכא מילי דמיפרשן, ואיכא מילי דמסתמן

#### 3. Chasam Sofer, Chullin 28b

והיינו דשלח ריב"ג ג' ענינים שנים מקרא וא' תרגום ושברי לוחות מונחים בארון וזהיר וורידין דהתרגום הוא קליפת נוגה שנאחזה בתורה ע"י שבירת הלוחות בעו"ה ואעפ"י שחזר ונתן לוחות שניות ונסתלקה הקליפה מ"מ לגמרי לא נסתלקה לכן צריך לתקנה לבטלה חד בתרי בשנים מקרא כי הקליפה לא נסתלקה לגמרי. וההיפך בשברי לוחות אעפ"י שהאותיות פרחו למעלה בשעת שבירתן מ"מ לא בטלו קדושתן לגמרי וע"כ מונחים בארון הקודש וא"כ הזהירו בוורידין כר' יהודה מטעם הנ"ל: [מהדר"ק]

#### 4. Mordechai, Brochos, Mei'eimosai Remez 19

ובספר מ"ג כתב וז"ל דנתי לפני רבותי שהפירוש מועיל יותר מן התרגום וכן הורו רבותי עכ"ל:

### *Psak*

Shulchan Aruch, OC 285:2

אם למד הפרשה בפירוש רש"י חשוב ד כמו תרגום, וירא שמים יקרא תרגום וגם פירוש רש"י.

Taz, ad loc.

(פמ"ג) תרגום ולא פירש"י. - כי התרגום יש לו מצלמה שניתן גי' ופירש"י יש לו מצלמה שהוא מפרש יותר המקרא ממה שמפרש התרגום המקרא... וכי בטור אג"א קרא בשאר לעצ לא עכ"ל והיינו מי שיכול להבין בפירש"י כראוי פי' המקרא אג"א מ' שאינו בר הכי וזא' ראוי לקרות גפ' התור' שיש גל' אשכנז במלנינו כגון ספר זכאנה וראני וכי'ז' בו כז' שיבין ענין הפרש"י.

### *In Pieces or in Whole?*

Magen Avraham, 285: Seif Katan 1

א (פמ"ג) (מחה"ש) שנים מקרא - כתב שלי"ה שיקרא כל פרשה גי' ואח"כ התרגום עליה וכי' רש"י וכי'א במצ"ה דף ז' אג"א הלי"ח סמ"א פסק דיקרא כל פסוק גי' והתרגום עלי' וכי' בה"ה י"ג בשם האר"י וסד"ה"י וכי' בכתבים וכי'א ס"י קמ"ה שהיו נוהגין כן בלחן שהיו מתרגמין והפסוק האחרון אמרו אחר התרגום כז' לסיים בתורה א"א הוא רש"י בטעמים יקרא בס"ת [דב"ה"י ח"ג וע"ן בס"ח ס"י ש"א ושי"ן] וט"ב אחר הקריא' [הכוונה] ע"ן בשלי"ה עני' ט"ב"ה ואין ל' כאן עסק בגסתרות ויקוף הצפרנים קודם הקריאה [שלי"ה]:

### *Reasoning Behind It*

#### i) Receiving the Torah

Pri Megadim, MZ OC 285:2

הטעם שח"יבו חלי"ה שנים מקרא ואחד תרגום, כנגד סיני' ואהל מועד, ומשה תורה היה באר היטב [דברים כ"ה, ח] וזה תרגום, מלה משה (תמ"ז) [סימן תס"ז], אליה רבה [סיק] ב'.

#### ii) Replacement of Kriah Betzibur

Responsa Raavan, Siman 88

לעולם ישלים אדם פרשיותיו עם הציבור ב' מקרא ואחד תרגום. נ"ל דביחיד הדר בכרך מיירי שאין לו עשרה לקרות בתורה, שצריך לכוין השעה שקורין הציבור בפרשה בבהכ"נ ויקרא גם הוא ביחיד שנים מקרא כנגד שנים הקורין בב"ה ואחד תרגום כנגד המתרגם בב"ה, שכן היה מנהגם כדתנן [מגילה כ"ג ב] הקורא בתורה לא יפחות לקרות פחות מג' פסוקים ולא יקרא למתרגם יותר מפסוק אחד, דאם כמו שפירשו רבותיי דבקריאת הפרשה בבוקר בשבת מיירי כמו שאנו רגילין, לימא לעולם יקרא אדם הפרשה בשבת שנים מקרא וכו', עם

הציבור למה לי, אלא ודאי עם הציבור ממש כדפרישית, ועוד שנים מקרא וכו' למה לי הלא ישמעו בב"ה ויצאו ידי חובתן. ואעפ"כ מנהגינו מנהג גמור, דזימנין דלא מצי מכוין דעתיה בב"ה לכל הפרשה ויצא בקריאה שקרא כבר.

### iii) Kriah together as a Tzibur

Sefer Hapardes, Siman 99

סימן צט **משכימין** לביה הכנסת לדברי שירות ולפסוקי זמרה ולהאריך בהם כפי הטורח כדי לקרות ק"ש בעונה ולהחפול הפלה בעונה ויורד ש"ס לפני התיבה ועוני' קדוש' ומשלי' חפלה יולר וברכה כהנים ומפטירין בקדיש עד עושה שלום ויושבין הציבור ומסדרין הפרשה דעליגא דיומא ב' מקרא' וא' חנוכה ואיך נמי דמפסיקין בקדיש דאיה בני למטסק בחנוכה ואי נמי לאלתר מוליחין ס"ח ממקומו ועומדים מפניו וקורים ומתרגמים ומפטירין ומשלימי' הפלה מוסף אמר

### iv) Preparing for

the Leining

Talmud Bavli, Brochos 55a

ואמר רב יהודה, שלשה דברים מקצרים ימיו ושנותיו של אדם: מי שנותנין לו ספר תורה לקרות ואינו קורא, כוס של ברכה לברך ואינו מברך, והמנהיג עצמו ברבנות. ספר תורה לקרות ואינו קורא - דכתיב + דברים ל' + כי הוא חייך וארך ימך. כוס של ברכה לברך ואינו מברך - דכתיב בראשית י"ב ואברכה מברכך. והמנהיג עצמו ברבנות - דאמר רבי חמא בר חנינא: מפני מה מת יוסף קודם לאחיו - מפני שהנהיג עצמו ברבנות.

### v) Din in Shabbos

Rashi, Brochos 8a

ישלים פרשיותיו - של כל שבת ושבת.

### Nafkei Mina:

Trumas Hadeshen, 23

אמנם נראה קצת ראייה מהא דכתב בהגה"ה במיימוני בשם רבינו שמחה ז"ל וז"ל אף על פי שעיקר מצוה כל פרשה ופרשה עם הציבור אם לא עשה כן ישלים כולם בשמיני עצרת שבו גומרים הציבור ובלבד שלא יקדים ולא יאחר יום אחד מן הציבור ע"כ. מהכא נראה מדקבע היום שבו גומרים הציבור חמשה חומשי תורה בכל שנה משמע דעיקר חיוב דאצריכו רבנן להשלים פרשיות עם הציבור היינו כדי שכל אחד מישראל יקרא לעצמו כל התורה מראש ועד סוף בכל שנה כמו שעושין הציבור מש"ה צריך לסיים ממש באותו היום שמסיימין בו הציבור דאע"פ שלא קרא כל השנה עמהן אחר גמר מצות אזלינן בכוליה דוכתא.

Shulchan Aruch, OC 285:5

יכול לקרות הפרשה שמו"ת בשעת קריאת התורה (וע"ל סימן קמ"ו).

Mishna Brura, 285: Seif Katan 14

(יז) בשעת הה"ת - ובסיומו קמ"ו בא"א סק"ה הג"א בש"ה שחמיר ביה אלמא הכ"ל צריכין לטמוע הקריאה מפי השי"ף וכן הוא דעת הג"א שהובא בספר מעשה רב דצ"ק לטמוע כל תיבה ותיבה ולראות בחומש ולא יסייע להקרא כלל ומטעם שתפסו העיקר כדעת השבלי' לקט בשם רבו והר"א שהובא בהשנות מיימוני' ובג"מ ע' דרך בין גברא לגברא מותר. ומ"א נראה דלקראו בלחש מנה מנה ע"פ השי"ף אין להחמיר בזה כיון שכוין ע' ט' לטמוע כל תיבה מפי השי"ף והמ"א הג"א ע' בש"ה מנה מנה דלכתחלה נכון לעשות כן [יז] וכ"כ כמה אחרונים



## Penei Yehoshua, Kiddushin 30a

והואיל ואתא ל'ידי שנקראו הראשונים סופרים שהיו סופרין כל אותיות שבתורה אימא בהו מילתא דהוי קשיא ל'י כמה שנין ל'פי שמצאנו בספרים הקדמונים ואחרונים שמספר כל האותיות שבתורה הם ששים ריבוא, ועל זה רומז ישראל שנטריקון שלו יש ששים ריבוא אותיות לתורה ולכך מספר כל ישראל היו ששים ריבוא כמו אותיות התורה ושכל אחד מישראל יש לנשמה שלו מצוה אחת ואחיזה באות אחת, ודבר זה כמעט שהוא דבר מוסכם ונלמד בזה ובספר הקדוש שני לוחות הברית במקומות הרבה. ועצתנו משתומם ומתפלל ל'פי חשבון חמשים פסוקים שיערתי בלבי שלא יהיו אותיות התורה כי אם חצי ערך החשבון המופכר. עד שראיתי בספר חסד לאברהם שהרש"ש בזה וכתב שמצא דאותיות התורה הן שלשים ואחד ריבוא אלף מה שמצא שאותיות התורה עולים ששים ריבוא היינו השבעה ועשרים אותיות האלפא ביתא עם מנצפ"ק במילואיהן ומילוי דמילוי ע"ן עם במע"ן שני נהר י"א ענין התירוץ. אמנם אף שאין אני כדאי נראה ל'י דהגברים י"כ כפשוטן דמאחר שמצאנו שמספר האותיות שבתורה מנחש הן ל'יא ריבוא וא"כ שפיר מציינן למימר י"כ שהן ששים ריבוא עם התרעום שמסר י"כ בסיני כדאיתא במדרש ובספרים הקדמונים הרבה מאד וביחוד בספר של"ה בענין שנים מקרא ואחד תרגום.

## Intro

Importance of doing it even at the expense of other learning

## Source

Gemara Brochos

*Why does it give one a long life?*

Shared Mission

## What are Ataros and Divon (and how does that matter)?

1. *Rashi: No Translation*
2. *Tos: Elusive Translation*
3. *Rabbeinu Bechayei: Names of Avodah Zarah*
4. *Torah Temimah: Not contextually needed*

Psak

Machmir like Rashi.

## Time Frame

### *The week following:*

- **Tur: Too late**
- **Mordechai: Still possible**

### *Last Point:*

**Hagahos Maimanios: Shmini Atzeres**

### *Divided over the Week:*

- **Arizal: Fridays**
- **Gra: One Aliyah daily**

## What Translation

### *Targum:*

- **Given at Sinai**

- Kabbalistic Reason

### *Rashi:*

More Explanatory

Psak

- **Shulchan Aruch:** Do both
- **Taz:** Even in another language if needed.

## In Pieces or in Whole?

- **Shla:** In sections
- **Lechem Chamudos:** Pasuk by pasuk
  - **Rav Yaakov Kamenetsky:** Comprimise

## Reasoning Behind It

1. *Receiving the Torah*
2. *Replacement of Kriah Betzibur*
3. *Kriah together as a Tzibur*
4. *Preparing for the Leining*
5. *Din in Shabbos*